

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN GABRIËL DE ROCHECHOUART [PARIJS]
7 NOVEMBER 1644
3830

Antwoord op een verloren gegane brief (oktober 1644?) van Rochechouart.

Samenvatting: Huygens bedankt Rochechouart uitvoerig voor zijn hoffelijkheid, en stuurt enkele stuks 'Italiaans klein geld' (vermoedelijk Italiaanse airs uit de *Pathodia*).

Bijlagen: Italiaanse airs uit de *Pathodia*?

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 167: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 3830, p. 96: samenvatting.

Glossarium: harmonie (harmonie).

Transcriptie

À Monsieur le Marquis de Mortemar.
7 Novembre 1644.

Monsieur,

Si j'estoy bien revenu de l'estonnement dont je doibs advouer que l'excès de vos courtoisies m'a frappé, je tascheroy d'employer quelques paroles à vous ¹tesmoigner une partie de mes ressentiments. Mais dans l'estat où vous m'avez mis, tout ce que je puis produire pour l'heure, ce sont des pensées empruntées, ce sont des pièces de menue monoye Italiene, que je vous supplie très-humblement de recevoir non en payement, mais en recognoissance d'une debte dont je ne prétends jamais m'acquitter qu'à mesure qu'il vous plaîra m'honorer de vos commandements en choses de plus de considération, où vous puissiez me tenir capable de vous faire cognoistre d'effect, à quel point je repute et la belle harmonie de tant de virtue qui vous ont rendu si célèbre, et la grace d'estre creu, etc.

Vertaling

Aan mijnheer de ²markies van Mortemar.
7 november 1644.

Mijnheer,

Als ik bekomen was van de verbijstering die, naar ik moet bekennen, de overdaad van uw hoffelijkheden in mij heeft teweeggebracht, zou ik proberen enkele woorden in te zetten om u een gedeelte van mijn gevoelens duidelijk te maken. Maar in de staat waarin u mij hebt gebracht, is alles wat ik kan uitbrengen op dit moment wat geleende gedachten, stukken van Italiaans klein ³geld, die ik u nederig vraag te aanvaarden niet als betaling, maar als erkenning van een schuld waarvan ik toegeef dat ik die nooit zal kunnen voldoen behalve naar de mate van de opdrachten waarmee u mij zult willen vereren in zaken van groter gewicht, waar u mij in staat zou kunnen achten u daadwerkelijk te laten weten, hoeveel waarde ik hecht aan zowel de schone harmonie van de vele kwaliteiten die u zo beroemd hebben gemaakt als de genade te worden gehouden voor, enz.

¹ Voor <tesmoigner> is <en> blijven staan, uit de eerdere versie <à vous en tesmoigner quelques ressentiments.>.

² Gabriël de Rochechouart.

³ Italiaanse airs uit de (toekomstige) *Pathodia*?